

運営委員
会に對す
る理事會
の権限の
委任

第二十条 運営委員会に對する理事會の権限の委任

- 1 理事會は、特別多数票による議決で、自己の権限の全部又は一部の行使を運営委員会に委任することができる。ただし、次の権限については、この限りでない。
 - (a) 第三条2の規定に基づいて機関の本部の所在地について別段の決定を行うこと。
 - (b) 第二十三条の規定に基づいて事務局長及び上級職員を任命すること。
 - (c) 第二十五条の規定に基づいて運営予算を採択し及び分担金の額を決定すること。
 - (d) 第三十五条2の規定に基づき国際連合貿易開発會議事務局長に對し交渉のための會議を招集するよう要請すること。
 - (e) 第四十四条の規定に基づいてこの協定の改正を勧告すること。
 - (f) 第四十五条の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
- 2 理事會は、運営委員会に對する権限の委任をいつでも撤回することができる。

第二十一条 運営委員会の投票手續及び決定

- 1 運営委員会の構成国は、自国が第十九条に規定する選挙において得たすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。

運営委員
会の投票
手續及び
決定

Article 20

Delegation of powers by the Council to the Administrative Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Administrative Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:
 - (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
 - (b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 23;
 - (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 25;
 - (d) Any request to the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference under article 35, paragraph 2;
 - (e) Recommendation of an amendment under article 44;
 - (f) Extension or termination of this Agreement under article 45.
2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Administrative Committee.

Article 21

Voting procedure and decisions of the Administrative Committee

1. Each member of the Administrative Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 19, and cannot divide these votes.

- 2 運営委員会の行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決で行うものとし、理事会に報告する。
- 3 加盟国は、運営委員会の決定につき、理事会がその手続規則で定める条件に従って理事会に対して異議を申し立てる権利を有する。

第二十二条 運営委員会の定足数

運営委員会のいかなる会合においても、過半数の構成国であつて構成国の総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。

第六章 事務局長及び職員

第二十三条 事務局長及び職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、理事会が定める。
- 2 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、この協定の運用に関して自己に属する任務の遂行について責任を負う。
- 3 理事会は、事務局長との協議の後、特別多数票による議決で上級職員を任命する。上級職員の任用の条件は、理事会が定める。
- 4 事務局長は、理事会の定める規則及び決定に従つて他の職員を任命する。

2. Any decision taken by the Administrative Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council and shall be reported to the Council.

3. Any member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Administrative Committee.

Article 22

Quorum for the Administrative Committee

The quorum for any meeting of the Administrative Committee shall be the presence of more than half of all members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee.

CHAPTER VI. EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

Article 23

Executive Director and staff

1. The Council shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organisation and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint any senior official on such terms as it shall determine.

4. The Executive Director shall appoint other members of the staff in accordance with regulations and decisions of the Council.

- 5 理事会は、第八条の規定に従い、事務局のすべての職員の基本となる勤務条件並びに基本的な権利、任務及び義務を定めたる規則を採択する。
- 6 事務局長及び職員は、砂糖産業又は砂糖の取引につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 7 事務局長及び職員は、この協定に規定するその任務に関して、いかなる加盟国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとしてはならない。

第七章 会計

第二十四条 費用

- 1 理事会、運営委員会又は理事会若しくは運営委員会に属する委員会に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。
- 2 この協定の運用に要する費用は、次条に定めるところによりその額が決定される加盟国の年次分担金によって支弁する。もっとも、加盟国が特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対して当該役務に要する費用の負担を要求することができる。
- 3 この協定の運用のため、適当な勘定を置く。

5. The Council, in accordance with article 8, shall adopt rules and regulations embodying the fundamental conditions of service and the basic rights, duties and obligations of all members of the Secretariat.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII. FINANCE

Article 24

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Administrative Committee or any of the committees of the Council or of the Administrative Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with Article 23. In exceptional cases, the Council may request special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

第二十五条 運営予算の採択及び加盟国の分担金

運営予算
の採択及
び加盟国
の分担金

- 1 この条の規定の適用上、加盟国は、合計で二千票を有する。
- 2 (a) 各加盟国は、付表に掲げる票数で(d)の規定に従って調整されたものを有する。
- (b) いずれの加盟国も、六未満の票を有しない。
- (c) 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。票数の計算の過程において、すべての票の配分を確保するため、端数は、整数に整理することが許される。
- (d) 付表に掲げる票であってこの協定の効力発生の時に加盟国でない国に係るものは、付表において六の票を有する国以外の各加盟国の間で割り当てるものとし、六以外の票を有するすべての加盟国の票数の合計に対する付表に掲げる当該各加盟国の票数の割合に比例して配分される。
- 3 票数は、次の手続に従って毎年改定する。
- (a) 各年度において（この協定の効力発生の年度を含む。）国際砂糖機関による砂糖年鑑の公表の時に、次の要素を加えることによって構成される各加盟国についての複合数量基礎を算出する。
 - 自由市場に対する当該各加盟国の輸出力の三十五パーセント
 - 特別取極に基づく当該各加盟国の総輸出力の十五パーセント
 - 自由市場からの当該各加盟国の輸入量の三十五パーセント

一九九二年の国際砂糖協定

Article 25

Adoption of the administrative budget and contributions of Members

1. For the purpose of this article Members shall hold 2000 votes.
2. (a) Each Member shall hold the number of votes specified in the annex, which shall be adjusted in accordance with sub-paragraph (d) below.
 - (b) No Member shall hold fewer than six votes.
 - (c) There shall be no fractional votes. Rounding shall be permitted in the process of calculation and to ensure that the total number of votes is allocated.
 - (d) Votes in the annex which are not taken up at the time of the entry into force of this Agreement shall be apportioned among individual Members, other than those holding six votes in the annex. The unallocated votes shall be distributed in the proportion that the number of their votes in the annex bears to the total number of votes of all Members holding more than six votes.
3. Votes shall be revised on an annual basis according to the following procedure:
 - (a) Each year, including the year of entry into force of this Agreement, at the time of the publication of the Sugar Year Book by the International Sugar Organisation, a composite tonnage basis shall be calculated for each Member which shall comprise:
 - 35 per cent of that Member's exports to the free market plus
 - 15 per cent of that Member's total exports under special arrangements plus
 - 35 per cent of that Member's free market imports plus

特別取極に基づく当該各加盟国の総輸入量の十五パーセント

各加盟国の複合数量基礎を算出するために使用されるデータは、前記の各要素につき機関の砂糖年鑑の最新版において公表される最近の四年間のデータのうち最も高い値の三年について各要素を平均したものとす。すべての加盟国の複合数量基礎の合計に占める各加盟国の比率は、事務局長が算出する。これらのすべてのデータは、算出がなされた時に、各加盟国に配布する。

(b) この協定の効力発生の後の第二年度及びその後の年度についての各加盟国の票数は、すべての加盟国の複合数量基礎の合計に占める当該各加盟国の比率と前年度における同一の加盟国についての比率との変化により調整する。

(c) 六の票を有する加盟国は、(b)の規定に基づく票の増加調整を受けない。ただし、すべての加盟国の複合数量基礎の合計に占める当該六の票を有する加盟国の比率が〇・三パーセントを超える場合を除く。

4 この協定の効力発生の後に加入する加盟国の場合には、当該加盟国の票数は、2及び3の規定を考慮して調整された表に従って決定する。加入する加盟国が付表に掲げられていない場合には、理事会が、当該加盟国に配分される票数を決定する。付表に掲げられていない当該加入する加盟国が理事会の配分する票数を受諾した後、加盟国の票数を合計で引き続き二千票とするため再算定する。

5 加盟国が脱退する場合には、脱退する加盟国の票数は、すべての加盟国の票数の合計を引き続き二千票とするためすべての残余の加盟国の票数の合計に占める各加盟国の比率に比

15 per cent of that Member's total imports under special arrangements.

The data used to calculate the composite tonnage basis of each Member shall be, for each category above, the average of that category for the highest three of the four last years published in the most recent edition of the Organization's Sugar Year Book. The share of each Member in the total of all Members' composite tonnage bases shall be calculated by the Executive Director. All the above data will be distributed to Members at the time that the calculations are made.

(b) For the second and subsequent years after the entry into force of this Agreement, the votes of each Member shall be adjusted by the change in their share in the total of all Members' composite tonnage bases from that for the same membership for the previous year.

(c) Members holding six votes shall not be subject to an upward adjustment under the provisions of sub-paragraph (b) above unless their share of the total of all Members' composite tonnage bases exceeds 0.3 per cent.

4. In the event of the accession of a Member or Members after the entry into force of this Agreement, their votes shall be determined according to the number of votes they hold in the year of their accession. If the number of votes is adjusted in the light of paragraph 2 and 3 above, if the Council shall decide the number of votes to be allocated to that Member or Members. Following the acceptance by the acceding Member or Members not listed in the annex of the number of votes allocated by the Council, the votes of existing Members shall be re-calculated so that the total of votes remains at 2000.

5. In the event of the withdrawal of a Member or Members, the votes of the withdrawing Member or Members shall be redistributed to the remaining Members in proportion to their share in the total of all remaining member votes so that the total of the votes of all Members remains at 2000.

別して当該残余の加盟国に再配分する。

6 経過的措置として、

(a) 千九百九十二年十二月三十一日における千九百八十七年の国際砂糖協定の加盟国に限り次の規定が適用されるが、この協定の効力発生の後の最初の二暦年（千九百九十四年十二月三十一日まで）を限度とする。

(b) 千九百九十三年において各加盟国に配分される票の総数は、千九百八十七年の国際砂糖協定に基づいて千九百九十二年に当該加盟国の有する票数に一・三三を乗じて得られる票数を超えないものとし、千九百九十四年において各加盟国に配分される票の総数は、千九百八十七年の国際砂糖協定に基づいて千九百九十二年に当該加盟国の有する票数に一・六六を乗じて得られる票数を超えないものとする。

(c) 一票当たりの分担金の額を決定するに当たり、(b)の規定の適用により対象とならない票数は、他の加盟国に再配分されない。したがって、一票当たりの分担金の額は、全体の票数から引き下げられた票数を基礎として決定する。

7 義務の不履行による投票権の停止に関する次条2の規定は、この条に適用しない。

8 理事会は、各年度の下半期において、最初の二年度においては6の規定を考慮した後に、次の年度の機関の運営予算を採択し、当該運営予算に充てるために必要な加盟国の一票当たりの分担金の額を決定する。

9 運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、一票当たりの分担金の額にこの条の規定に従って当該各加盟国の有することとなる次の票数を乗ずることによって算定する。

(a) 運営予算の最終的な採択の時に加盟国である国について

一九九一年の国際砂糖協定

6. Transitional arrangements:

(a) The following provisions apply only to Members of the International Sugar Agreement, 1987, as of 31 December 1992 and are limited to the first two calendar years after the entry into force of this Agreement (that is up to 31 December 1994).

(b) The total number of votes allocated to each Member in 1993 shall not exceed 1.33 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987, and in 1994 shall not exceed 1.66 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987.

(c) For the purpose of establishing the contribution per vote, votes not taken up due to the application of paragraph 6 (b) above shall not be redistributed to other Members. Hence, the contribution per vote will be determined on the basis of the reduced number of overall votes.

7. The provisions of article 26, paragraph 2, relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall not apply to this article.

8. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget, in the first two years after taking into account the provisions of paragraph 6 of this article.

9. The contribution of each Member to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:

(a) For those which are Members at the time of the final adoption of the

は、その時点で有している票数

(b) 運営予算の採択の後に加盟国となる国については、加盟国となった時に有することとなる票数で予算が対象とする残余の期間に比例して調整されるもの。この場合において、他の加盟国の分担金の額は、変更してはならない。

10 この協定がその最初の完全な年度の開始の日の八箇月前までに効力を生じた場合には、理事会は、第一回会期において、当該最初の完全な年度の開始の日の前日までの期間を対象とする運営予算を採択する。その他の場合には、最初の運営予算は、当初の期間及び最初の完全な年度の双方を対象とする。

11 理事会は、特別多数票による議決で、この協定が適用される最初の年度の運営予算の採択の時点において加盟国数が限られていること又はその後の加盟国の大幅な減少から生ずる加盟国の分担金の額に係る負担を軽減するため、適当と認める措置をとることができる。

第二十六条 分担金の支払

1 加盟国は、自国の憲法上の手続に従い、各年度の運営予算に係る自国の分担金を支払う。各年度の運営予算に係る分担金は、自由に交換することのできる通貨で支払われるものとし、その支払の義務は、当該年度の初日に生ずる。いずれかの年度中に加盟国となった国の当該年度に係る分担金の支払の義務は、当該国が加盟国となった日に生ずる。

2 加盟国が1にいう分担金の支払の義務が生じた日の後四箇月を経過した時に運営予算に係る分担金の全額を支払って

administrative budget, the number of votes which they then hold, and

(b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.

10. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of its first full year, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

11. The Council may, by special vote, take such measure as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for the first year of this Agreement or from any major decrease of membership thereafter.

Article 26

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year's contributions of Members in respect of the year in which they join the Organisation shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive

ない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月を経過した時に当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会及び運営委員会における当該加盟国の投票権は、分担金の全額が支払われる時まで停止される。

3 理事会は、特別多数票による議決で、二年度にわたり分担金を支払っていない加盟国が加盟国としての権利を享有しなくなることを又は予算の作成における分担金の割当ての対象としないことを決定することができる。当該加盟国は、引き続き、この協定に基づくその他の資金上の義務を履行する責任を負う。当該加盟国は、延滞金を支払うことによって、加盟国としての権利を回復する。支払が延滞している加盟国による分担金の支払は、当該年度に分担金に先立って延滞金に充当する。

第二十七条 会計の検査及び公表

独立の会計検査専門家により証明された各年度の機関の決算書は、当該年度の終了の後でできる限り速やかに承認及び公表のため、理事会に提出する。

第八章 加盟国の一般的約束

第二十八条 加盟国による約束

加盟国は、この協定に基づく義務の履行を可能とするために必要な措置をとること及びこの協定の目的の達成を確保するために

Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Administrative Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. The Council may decide, by special vote, that a Member with two years contributions unpaid shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears shall be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 27

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII. GENERAL UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 28

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfill their obligations under this Agreement and fully to cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

め相互に十分に協力することを約束する。

第二十九条 労働基準

加盟国は、自国の砂糖産業において公正な労働基準が維持されることを確保するものとし、また、砂糖生産の各種の部門における農業労働者及び工場労働者並びにさとうきび及びてん菜の栽培者の生活水準を向上させるようできる限り努力する。

第三十条 環境上の側面

加盟国は、砂糖生産のすべての段階において環境上の側面に妥当な考慮を払う。

第三十一条 加盟国の財政上の責任

加盟国の機関及び他の加盟国に対する財政上の責任は、この協定により理事会が採択する運営予算に係る分担金の負担についての義務の範囲内に限定される。

第九章 情報及び研究

第三十二条 情報及び研究

1 機関は、世界における砂糖（粗糖及び適当なときは精製糖を含む。）その他の甘味料の生産、価格、輸出入、消費及び在庫並びに課税に関する統計上の情報の収集及び出版並びに

Article 29 Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 30 Environmental aspects

Members shall give due consideration to environmental aspects in all stages of sugar production.

Article 31 Financial liability of Members

Each Member's financial liability to the Organization and to other Members is limited to the extent of its obligations concerning contributions to the administrative budgets adopted by the Council under this Agreement.

CHAPTER IX. INFORMATION AND STUDIES

Article 32 Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar (including both raw and refined sugar as appropriate) and other sweeteners, as well as taxes on sugar and other sweeteners.

研究のためのセンターとして活動する。

- 2 加盟国は、機関がこの協定に基づく任務を遂行するために必要な手続規則で定めるすべての提供可能な統計及び情報をその定める期間内に提供することを約束する。機関は、必要な場合には、加盟国外から入手可能な関連情報を使用する。機関は、砂糖を生産し、加工し又は販売する特定の個人又は会社の行為を示唆するような情報を公表してはならない。

第三十三条 市場評価、消費及び統計

- 1 理事会は、事務局長を議長とし、すべての加盟国で構成する砂糖の市場評価、消費及び統計に関する委員会を設置する。

- 2 1の委員会は、砂糖その他の甘味料の世界経済に関連する問題を絶えず検討するものとし、その審議の結果を加盟国に通報する。このため、当該委員会は、通常一年度に二回会議を開く。当該委員会は、その検討に当たり、前条の規定により機関が収集したすべての関連する情報を考慮に入れる。

- 3 1の委員会は、次の分野における作業を行う。

- (a) 砂糖の統計の準備並びに砂糖の生産、消費、在庫、国際貿易及び価格の統計上の分析
- (b) 特に開発途上国の世界貿易への参加に関連する市場動向及びこれに影響を及ぼす要因の分析
- (c) 砂糖に関する需要の分析（すべての天然及び人工の砂糖代替品の使用が砂糖の世界貿易及び消費に及ぼす影響を含む。）
- (d) 理事会の承認するその他の事項

2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 33

Market evaluation, consumption and statistics

1. The Council shall establish a Committee on Sugar Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of all Members, under the Chairmanship of the Executive Director.

2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar and other sweeteners and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally twice a year. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 32.

3. The Committee shall undertake work in the following areas:

- (a) Preparation of sugar statistics and statistical analysis of sugar production, consumption, stocks, international trade and prices;
- (b) Analysis of market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade;
- (c) Analysis of demand for sugar, including the effects of the use of any form of natural and artificial substitutes for sugar on world trade in, and consumption of, sugar;
- (d) Other issues as approved by the Council.

- 4 理事会は、年度ごとに、事務局長が作成した今後の作業計画案を見積もられた資金の必要額とともに検討する。

第十章 研究及び開発

第三十四条 研究及び開発

理事会は、第一条の目的を達成するため、砂糖経済における科学的な研究及び開発並びに当該研究及び開発から得られた成果の普及を支援することができる。このため、理事会は、国際機関及び研究機関と協力することができる。ただし、理事会は、いかなる追加的な資金上の義務も負わないことを条件とする。

第十一章 新たな協定の準備

第三十五条 新たな協定の準備

- 1 理事会は、新たな国際砂糖協定（経済条項を有する協定を含む。）について交渉することの実行可能性に関して研究し、加盟国に報告し及び適当と認める勧告を行うことができる。

- 2 理事会は、適当と認めるときは直ちに、国際連合貿易開発会議事務局長に対し交渉のための会議を招集するよう要請することができる。

第十二章 最終規定

4. Each year the Council shall consider a draft forward work programme, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

CHAPTER X. RESEARCH AND DEVELOPMENT

Article 34

Research and development

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council may assist both in scientific research and development in the sugar economy and in the dissemination of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions on condition that no additional financial obligations are incurred by the Council.

CHAPTER XI. PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 35

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the feasibility of negotiating a new international sugar agreement, including a possible agreement with economic provisions, and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.

2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

第三十六条 寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

第三十七条 署名

この協定は、千九百九十二年五月一日から十二月三十一日まで、国際連合本部において、千九百九十二年の国際連合砂糖会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

第三十八条 批准、受諾及び承認

1 この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。

2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百九十二年十二月三十一日までに寄託者に寄託する。もっとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができなかった署名政府に対し、寄託の期限の延長を認めることができる。

第三十九条 暫定的適用の通告

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によって定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が

暫定的適用の通告

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 26 Depositary

Article 27

Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters from 1 May until 31 December 1992 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1992.

Article 28

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1992. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date.

次条の規定に従って効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができ。

- 2 この協定が効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した政府は、この協定が効力を生ずる日又は当該特定する日から批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託して加盟国となる日までの間、暫定的加盟国としての地位を有する。

第四十条 効力発生

- 1 この協定は、付表に掲げる票の配分における総票数の六十パーセントを有する政府が、千九百九十三年一月一日までに又はその後のいずれかの日までに批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した場合には、同年一月一日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

- 2 この協定は、1の規定に基づいて千九百九十三年一月一日に効力を生ずるに至らない場合において、1に定める百分率の要件を満たす政府が同日までに批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は暫定的適用の通告を行ったときは、同日に暫定的に効力を生ずる。

- 3 国際連合事務総長は、1又は2に定めるこの協定の効力発生のために必要な百分率が千九百九十三年一月一日までに満たされなかった場合には、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は暫定的適用の通告を行った政府の間でこの協定の

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement shall enter into force or, if it is already in force, it shall enter into force on the date specified in the notification. It shall, at the same time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1993, or on any date thereafter if, by that date, the Government of the United Kingdom, holding 60 per cent of the votes in accordance with the distribution established in the annex to this Agreement.

2. If, by 1 January 1993, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.

3. If, by 1 January 1993, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may

全部又は一部をこれらの政府の間で決定する日に確定的に又は暫定的に発効させるかこの協定を発効させないかを決定するため、これらの政府を招集する。この3に定めるところによりこの協定が暫定的に効力を生じた場合において、1に定める効力発生の要件が満たされたときは、この協定は、追加の決定を必要とすることなく確定的に効力を生ずる。

4 1から3までの規定に従ってこの協定が効力を生じた後に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は暫定的適用の通告を行う政府については、これらの文書は、寄託の日に効力を生ずるものとし、この通告は、前条1の規定に従って効力を生ずる。

第四十一条 加入

この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。当該国は、加入の際に、付表に加入の条件として定められた票数とともに掲げられているものとみなされる。加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。加入書には、当該政府が理事会の定めるすべての条件を受諾する旨を明記する。

第四十二条 脱退

1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時にその旨を理事会に書面で通報する。

determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, accession, approval or accession or a notification of provisional application has been deposited, the depositary shall, at any time after the expiry of the period specified in paragraph 2 of this article, the instrument shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 39, paragraph 1.

Article 41

Accession

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Upon accession, the State concerned shall be listed in the annex to this Agreement, together with its votes as laid down in the conditions of accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 42

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform in writing the Council of the action it has taken.

- 2 1の規定に基づく脱退は、寄託者が1の通告を受領した後三十日で効力を生ずる。

第四十三条 会計上の処理

- 1 理事会は、この協定から脱退し又はその他の理由によりこの協定の締約国でなくなった加盟国について、公平と認める会計上の処理を行う。機関は、これらの加盟国が既に支払った金額の払戻しはしないものとし、これらの加盟国は、機関に対し負っている債務を履行する義務を負う。

- 2 この協定の終了の際に、1に規定する加盟国は、機関の清算によって得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しないものとし、また、機関に欠損があっても、当該欠損のいずれの部分も負担しない。

第四十四条 改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定めることができる。改正は、第二十五条の規定に基づいて決定されるところにより第十一条の規定に基づきすべての加盟国の総票数の三分の二以上を有することとなる加盟国から寄託者が受諾の通告を受領した後百日目の日又は理事会が特別多数票による議決で決定する一層遅い日に、効力を生ずる。理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定めることができるものとし、この期限までに改正の効力発

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 43

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or has otherwise ceased to be Party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 44

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least two thirds of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

生の要件が満たされない場合には、改正は、撤回されたものとみなす。理事会は、寄託者の受領した受諾の通告が改正の効力発生の要件を満たすものであるかないかを決定するために必要な情報を寄託者に提供する。

2 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日にこの協定の締約国でなくなる。ただし、理事会が、憲法上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国のために受諾の期限を延長することを決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

第四十五条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、千九百九十五年十二月三十一日まで効力を有する。ただし、2の規定に基づいて有効期間の延長がされる場合又は3の規定に基づいて一層早く終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、千九百九十五年十二月三十一日後についてこの協定の有効期間を順次二年を超えない期間延長することができる。その延長を受け入れない加盟国は、その旨を理事会に対して書面により通告するものとす。

3 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、理事会の決定する日に及びその決定する条件に従いこの協定を終了させることを決定することができる。

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to be party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 45

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1995, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement beyond 31 December 1995 for successive periods, not exceeding two years on each occasion. Any Member which does not accept, by notification of this Agreement, shall so inform the Council in writing and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4 機関は、この協定の終了の後も、機関の清算を行うために必要な期間継続するものとし、清算に必要な権限を有し、及び清算に必要な任務を遂行する。

5 理事会は、2又は3の規定に基づいてとられた措置を寄託者に通告する。

第四十六条 経過措置

経過措置

1 千九百八十七年の国際砂糖協定の運用上、同協定に基づいてとられた措置は、同協定が引き続き有効であったとしたならば当該措置がその後の年度においても有効なものと認められる場合には、この協定においても、引き続き同様の効力を有する。

2 千九百九十三年の機関の運営予算については、千九百八十七年の国際砂糖協定に基づく理事会が、千九百九十二年の最後の通常会期において、この協定に基づく理事会による千九百九十三年の最初の会期における最終的承認を条件として、暫定的に承認する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百九十二年三月二十日にジュネーブで作成した。この協定は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 46

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1987, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under the Agreement as if the provisions of the 1987 Agreement had continued in effect for those purposes.

2. The administrative budget of the Organization for 1993 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1987, at its last regular session in 1992, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1993.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and ninety two. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

付表 第二十五条の規定の適用のための票の配分

アルジェリア	三八
アルゼンティン	二二
オーストラリア	一一七
オーストリア	一四
バルバドス	六
ベラルーシ	一
ベリーズ	六
ボリヴィア	六
ブラジル	九四
ブルガリア	一八
カメルーン	六
コロンビア	一八
コンゴ（注）	六
コスタ・リカ（注）	六
コートジボアール	六
キューバ	一五
ドミニカ共和国	一一三
エクアドル	六
エジプト	三七
エル・サルヴァドル	六
欧州経済共同体	二三三
フィジー	一一
フィンランド	一六
ガーナ	六

Allocation of votes for the purposes of Article 25

ANNEX

Algeria	38
Argentina	22
Australia	117
Austria	14
Barbados	6
Belarus	11
Belize	6
Bolivia	6
Brazil	94
Bulgaria	18
Cameroon	6
Colombia	18
Congo*	6
Costa Rica*/	6
Côte d'Ivoire	6
Cuba	151
Dominican Republic	23
Ecuador	6
Egypt	37
El Salvador	6
EEC	232
Fiji	12
Finland	16
Ghana	6

グアテマラ	一六
ガイアナ	六
ホンデュラス（注）	六
ハンガリー	九
インド	三八
インドネシア	一八
ジャマイカ	六
日本国	一七六
マダガスカル	六
マラウイ	六
モーリシアス	一五
メキシコ	四九
モロッコ	一四
ニカラグア	六
ノールウェー	一九
パナマ（注）	六
パプア・ニューギニア（注）	六
ペルー	九
フィリピン	一二
大韓民国	五九
ルーマニア	一八
ロシア連邦	二三
南アフリカ	四六
スワジランド	一三
スウェーデン	一五
スイス	一八

Guatemala	16
Guyana	6
Honduras*/	6
Hungary	9
India	38
Indonesia	18
Jamaica	6
Japan	176
Madagascar	6
Malawi	6
Mauritius	15
Mexico	49
Morocco	14
Nicaragua	6
Norway	19
Panama*/	6
Papua New Guinea*/	6
Peru	9
Philippines	12
Republic of Korea	59
Romania	18
Russian Federation	135
South Africa	46
Swaziland	13
Sweden	15
Switzerland	18

タイ	八五
トルコ	一一
ウガンダ	六
タンザニア共和国	六
アメリカ合衆国	一七八
ウルグアイ	六
ジンバブエ	八
総計	二、〇〇〇

注 千九百九十二年の国際連合砂糖会議に参加しなかったが、千九百八十七年の国際砂糖協定によって設立された国際砂糖機関の加盟国であるので掲げられた国

Thailand	85
Turkey	21
Uganda	6
United Republic of Tanzania	6
United States of America	178
Uruguay	6
Zimbabwe	8
Total	2000

* / Not participating in the United Nations Sugar Conference, 1992, but included because the country is a member of the International Sugar Organization established by the International Sugar Agreement, 1987.

(参考)

この協定は、一九八七年の国際砂糖協定が失効することに伴い作成されたもので、前協定同様一九七七年の国際砂糖協定が有していた経済条項を含まず、将来経済条項を有する新たな協定交渉が行われる場合のための枠組みを提供すること及び砂糖に関する国際協力を推進することを目的として、国際砂糖機関の組織及び運用規定のみを定めている。